

## SEMIOLINGUISTICS WAYS IN THE TRANSLATION OF WORKS OF WILLIAM SHAKESPEARE'S "RICHARD 3" AND "OTHELLO" INTO KYRGYZ LANGUAGE

СЕМИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ  
В. ШЕКСПИРА «РИЧАРД 3» И «ОТЕЛЛО» НА КЫРГЫЗСКИЙ  
ЧЕРЕЗ РУССКИЙ ЯЗЫК

---

*Аннотациясы:* Макалада семиотика жөнүндө жана тилдин негизги маанисин берүүчү орду жөнүндө сөз кылынат. Андан тышкары тексттердеги сөздөрдүн кыргыз тилине берилиши тууралуу каралат.

*Негизги сөздөр:* Шекспир, семиотика, лингвопоэтика, лингвосемиотика, метафор.

*Аннотация:* В статье рассматривается о семиотике. В котором язык является средством передачи говорящим своих мыслей и чувств. Рассматривается текстовые несоответствия при передаче слов с оригинала на кыргызский язык.

*Ключевые слова:* Шекспир, семиотика, лингвопоэтика, лингвосемиотика, метафор.

*Abstract:* The article discusses about semiotics. In which language is the means of transmission of speaking their thoughts and feelings. Also, we are considering the text mismatch in the translation of original text into Kyrgyz language.

*Keywords:* Shakespeare, semiotics, linguopoetics, linguosemiotics, metaphor.

---

Развитие межнациональных связей в последние годы дало мощный импульс повышению интереса к переводу и теории художественного перевода. Интерес филологии к проблемам теории и практики перевода во многом обусловлен активным развитием международных контактов во всех сферах человеческой деятельности, растущим стремлением к обмену духовными ценностями. Художественная литература, как известно, является одним из лучших средств человеческого общения, поэтому столь велика роль переводчика в современном мире. Несмотря на то, что по теории вопроса существует обширная

литература, вопрос о переводе как об одном из самых сложных аспектов литературной деятельности остается по-прежнему очень актуальным. С одной стороны, большинство переводчиков, опираясь на практику перевода, убеждены, в том, что, так называемый художественный перевод возможен, во всех языках имеются переводы иностранных произведений, которые вошли в фонд мировой литературы и являются основой общения между народами. Для людей, не владеющих иностранными языками, такие переводы особенно ценны, если они выполнены талантливыми переводчиками, оказываются единствен-

ным способом знакомства с произведениями зарубежной литературы.

С другой стороны, лингвисты, писатели и поэты в разные времена и в разных странах подвергали сомнению возможность создания на другом языке такого произведения, которое соответствовало бы оригиналу по содержанию и по форме. В данной области в лингвистике иногда наблюдается противоречие между теорией и практикой, так как очевидно, что практическая работа намного опережает разработку соответствующей теории. При межъязыковых преобразованиях неизбежны смысловые потери, из-за которых текст перевода не может быть абсолютным эквивалентом оригинала. Кроме того, передача индивидуально – стилистических и художественных особенностей, как правило, представляет непреодолимые трудности, так как, полученные в результате художественного перевода эквиваленты подлинника нельзя считать переводами в собственном смысле, особенно если это относится к поэтическому переводу. В то же время в последние десятилетия сформировалась особая филологическая дисциплина теория перевода или переводоведение.

Семиотика как наука о знаках и знаковых системах появилась в начале 20 в., и с самого начала представляла собой науку в ряду других наук, и также инструмент наук. Ч.Моррис [11] называл семиотику органом наук, метанаукой, особого рода надстройкой над целым рядом наук, оперирующих понятием знака. Идея создания науки о знаках возникла почти одновременно у нескольких ученых. Основателем семиотики считается американский логик, философ и естествоиспытатель Ч.С.Пирс (1839–1914) [13]. Семиотические идеи Пирса развил другой американский философ – Ч.Моррис. Дальнейшее развитие семиотика получила в работах таких логиков и философов, как Р.Карнап, А.Тарский [13] и др.

Ключевое понятие семиотики – знак. В американской семиотике объектом изучения стали различные невербальные символные системы, например, жесты или языки животных. В Европе, напротив, первоначально главенствовала традиция, восходящая к Соссюру. Семиотику развивали лингвисты – Л.Ельмслев, С.О.Карцевский, Р.О.Якобсон [14] и др. – и литературоведы – В.Я.Пропп, Ю.Н.Тынянов, Б.М.Эйхенбаум и др. Лингвистические методы переносились и на другие области. Так, Я.Мукаржовский [10]

использовал методы, разработанные в Пражском лингвистическом кружке, для анализа искусства как знакового феномена.

Художественный перевод на уровне семиотики до сих пор не достиг того уровня филологического развития, который бы обеспечивал полное воспроизведение эстетических лингвопоэтических качеств оригинала. В большинстве случаев он основывается на вдохновении переводчика, на его таланте и филологической эрудиции. Переводчик улавливает основное содержание или мысль текста – оригинала и в процессе личного творчества вдохновенно создает текст на «язык-цель», не проводя никакого филологического или лингвистического анализа. И в результате перевод может очень далеко отойти от оригинала, так как не принимаются во внимание лингвопоэтические особенности первоначального текста. К сожалению, на практике существуют переводы, не соответствующие по смыслу оригинала.

Чтобы передать на другом языке диалектическую взаимосвязь формы и содержания художественного произведения, необходимо научиться находить в сокровищнице произведений мировой литературы соответствующие друг другу «тексты», поскольку перевод – это не только соприкосновение двух языковых систем, но и соприкосновение культур двух разных народов, а порой и разных цивилизаций.

Следует отметить, что исследователи теории перевода в Кыргызстане до настоящего времени рассматривают только общие вопросы, связанные с переводами шекспировских произведений, что недостаточно для теоретических обобщений. Поэтому, на наш взгляд, необходимо рассмотреть некоторые вопросы перевода, чтобы создать основу для более качественных переводов.

Лингвосемиотика – особый раздел семиотики как науки о знаковых системах, объект ее изучения – лингвистические единицы в их знаковой функции. Для общей теории перевода особенно важна знаковая функция слова как минимальной единицы перевода. Слово в любом языке представляет собой диалектическое единство материального звукового комплекса (знака) и закрепленного за ним в системе этого знака (идеального) значения. Лингвосемиотика – наука о коммуникативной функции языка. Сущность этой функции состоит в том, что язык является средством передачи говорящим своих мыслей и чувств слушающему. Эта функция осуществляет-

ся благодаря знаковой природе языка. Выявление знаковой природы языка становится возможным, когда язык начинает исследоваться в одном ряду с другими знаковыми системами – азбукой для глухонемых, системой дорожных знаков и т. п. Эти системы изучаются семиотикой – наукой о знаках. Лингвосемиотика занимает промежуточное положение между внутренней лингвистикой и семиотикой. Отсюда и еедвукоренное наименование. Напомним, родоначальником современной лингвосемиотики является Ф. де Соссюр.

Характерной чертой стиля Шекспира является насыщенность, образность и эмоциональность. Одно из новейших исследований образов Шекспира на основании стилистических подсчетов свидетельствует о том, что большинство метафор и сравнений Шекспира заимствовано из простейших явлений повседневной жизни. Для образности Шекспира характерно оживление «ходячей вымершей метафоры». Создание разнородных метафор является одной из характерных черт стиля Шекспира, и мы считаем их авторскими. При переводе авторских метафор переводчики сталкиваются с наибольшими трудностями. Авторские метафоры – это языковые единицы, которые используются только в произведениях автора.

Например:

Iago: You'll have your daughter covered with a **Barbary horse**, you'll have your nephews neigh to you, you'll have your coursers for cousins and gennets for germans, (W.S.H.O. p 189)

Яго. Значит, вам хочется чтоб у вашей дочери был роман с **арабским жеребцом**, чтоб ваши внуки ржали и у вас были рысаки в роду и связи с иноходцами. (с.273)

Яго – Байкап келсек, кызыңыздын өмүрү **арабдын айгыры** менен пар келишин каалап, неберелериңиз жылкыча кишенеп, укум- тукумдарыңызга суу жорго кошулганын сүйөт экенсиз да. (с.7)

Эпитет 'barbary' переводится как «дикий», «жестокий». Для Яго Отелло вообще не человек, а животное, именно «берберийский жеребец». Его союз с Дездемоной способен породить не детей, а лишь жеребят. Этими словами выражена ненависть Яго к Отелло.

Есть образ мыслей, чувствований, есть много обычаев, поверий и привычек, принадлежащих исключительно какому-нибудь народу. На пример:

Desdemona: Mine eyes do itch, Doth that bode weeping?

Emilia: 'Tis neither here nor there

Desdemona: I have heard it said so (1, p. 257)

Дездемона. Не знаю, что-то чешутся глаза, К слезам, наверно?

Эмилия. Что вы?

Дездемона. Есть поверье. (с.372)

Дездемона – Ай билбейм, негедир көзүм кычышат, Ыйлайм го?

Эмилия – Коюнузчу! Андай эмес.

Дездемона – Ооба, бул жаштын белгиси. (с.124)

Здесь была допущена ошибка в переводе, так как А.Осмонов сделал перевод не с оригинала. У кыргызов есть поверье, если левый глаз дергается, произойдет что-то неприятное, а может это и к слезам, то есть служит злым предзнаменованием. А если глаза чешутся, то это ни к чему, то есть ничего не предвещает. Переводчик должен был учитывать культурные особенности кыргызского народа.

#### *Мифологические образы как составная часть семиотики*

С точки зрения семиотики миф представляет собой нулевую ступень семиозиса. В самом деле, язык мифа является и его речью, поскольку он целиком и без остатка реализуется в мифологическом тексте; с другой стороны, индивидуальное использование мифа делает его мифологичным только благодаря этой знаковой системе.

В трагедии реализуются следующие инвариантные особенности функции сообщения при описании главных героев и их состоянии: 1) мифологические образы; 2) фразеологизмы; 3) тропы и стилистические фигуры. Например:

Othello: **My name, that was as fresh**

**As Dian's visage**, is now begrimed and black

As mine own face. (1, W.S.H.O. p. 223)

Отелло. **Ее безукоризненное имя**

**Луны** белее было, а теперь, черно, как я, от твоего доноса. (с.332)

Отелло – **Сүйгөнүм аппак эле, тунук эле**

**Ак айдай бир кири жок, ободогу**

Ал эми сенин айткан ушагыңан,

Өзгөрүп менден бетер кара болду.(с.83)

Ричард 3:

Anthony Woodville her brother there,

That made him send Lord Hastings to the Tower,

From whence this present day he is delivered?

Wen are not safe, **Clarence**, we are not safe. [1, W.Sh. p.377]

Бир тууганы, шум Энтони Вудвилдин кылганы.

Мына, Хестингс бошонуп келди го жакында,

Королго айтып, Тауэрге айдагырган да ошолор башында.

Кларенс **боорум**, биздин башыбызда, Коркунуч көп азыр да.[4, Ж.И., 9-б]

В латинской мифологии “**Diana**” (122, 313) – богиня чистоты и второе значение «луна» moon. В оригинале Отелло говорит “my name”, то есть «мое лицо», он имеет в виду свою жену, Дездемону. Диана являлась богиней целомудрия, охоты и Луны. Отелло сравнивает Дездемону с богиней Луны. Это мифологическая метафора дает особое сообщение о том, что Дездемона была необычайно красива.

Метасемиотический анализ трагедии

Иными словами, метасемиотика – это семиотика, трактующая другую семиотику; таков например, научный метаязык, описывающий какую-нибудь знаковую систему, выступающую в этом случае в роли языка – объекта.

Объектом анализа данного уровня являются словосочетания и предложения, приобретающие коннотацию в контексте произведения и являющиеся культурными символами (36, 254) .

Метасемиотический анализ производится при помощи повторов.

Desdemona: I have **none**, do **not** talk to me, Emilia.

I cannot weep, **nor** answers have I **none** But what should go by water. (1, p. 250)

Дездемона. **Нет** у меня на свете господина.

**Не** спрашивай, Эмилия. **Нет** слов.

**Не** в силах говорить, **не** в силах плакать.

**Нет** слез, и **нет** ответа, кроме слез. (с.364)

Дездемона – Бул дүйнөдө менин кожоюном

**жок**,

Сураба Эмилия, сүйлөөгө алым **жок**,

Күлүүгө күлүүм да **жок**, Ыйлоого жашым да **жок**,

Айтууга жообумда **жок**, бир гана...

Мөлтүлдөгөн көз жаш....көз жаш.. (с.115)

Обращают на себя внимание повторения.

На фонетическом уровне замечаем обилие звуковых повторов: эпифора. Наблюдается и синонимический повтор – слово «нет и не», «жок»

Эти повторы призваны вскрыть эмоциональное состояние Дездемоны: автор пытается показать что уже приближается час смерти Дездемоны, можно сказать второстепенный кульминационный момент трагедии.

На кыргызский язык перевод был осуществлен эпифорой. Эти отрицательные слова на всех трех языках создают особую тональность и экспрессивность, и несут собой семиотический знак, свидетельствующий о том, что у Дездемоны никого не осталось в мире, не на кого положиться. И эти простые слова имеют коннотативное значение.

Следует учитывать, что наряду с уникальными особенностями, характеризующими каждую отдельную культуру, существуют факторы, общие для многих или некоторых культур. Кроме того, различные культуры всегда оказывали и продолжают оказывать влияние друг на друга.

Roderigo: As partly I find it is, that your fair daughter,

**At this odd-even and dull watch o’th’night, Transported, with no worse nor better guard**

But with a knave of common hire, a gondolier, To the gross clasps of a lascivious Moor – If this be known to you, and your allowance (1, p. 161)

Родриго. **Отправилась так поздно ваша дочь**

**Одна, без подобающей охраны,**

В сообществе наемного гребца

В сластолюбивые объятия мавра? (с.273)

Родриго – **Кызыңыз, нөкөрлөргө кайтарпай,**

**Ишеничтуу кеме айдаган киши албай,**

Кучакталып аялкор мавр колуна,

Сүзүп өткөн аралдын аркы боюна

Түн жамынып, адеп бузуп жүрүүгө,

Же таксырым сизден руксат бар беле? (с.8)

Слово ‘**o’th’night**’, на русский переведено как «**так поздно**», что вполне соответствует по смыслу, оригинал переводится как «ночью», при переводе на кыргызский было использовано опущение. Переводчик не обратил внимания на то, что в венецианской культуре особое значение имеет ‘noon’ или «поздно ночью».

А для кыргызских читателей как бы получилось, что венецианские девушки не могут вообще погулять без охраны как девушки арабских стран.

Конструкция «без всякой охраны» имеет особое значение. Сообщается что в эпоху Шекспира не только женщины, но и мужчины редко рисковали выходить из дому ночью. Ночное освещение улиц в Лондоне впервые появилось в конце XVII века. Эта деталь, таким образом, свидетельствовала для зрителей и читателей шекспировской эпохи о смелости Дездемоны.

**Iago:** If you're so fond over her iniquity, **give her patent** to offend for if it touch not you. (1, p.242)

Яго. Ну если вам так жалко **выдайте ей доверенность** на совершение дальнейших низостей. (с.354)

Яго – Анчалык аянычтуу болсо, **ооздугун алып кое бериңиз**, дагы ойноп-кулуп алсын, башкалар менен шаракташсын. (с.106)

В этом предложении нет того, что считается необходимым для установления общности денотативного значения. Смысловой особенностью указанного предложения является коннотативное значение. Это и есть тот случай, когда эмоциональный компонент модифицирует предметно-логическое значение и обладает также некоторым общим признаком – не является их принадлежностью как единиц языковой системы. В кыргызском переводе использовано фразеологическое словосочетание «**ооздугун алып кое бериңиз**», которое является культурной коннотацией относящейся именно к кыргызскому народу. И это значит: дайте ей волю и свободу, чтобы она могла и дальше гулять.

В следующем примере на семантическом уровне обращает особое внимание метонимия 'purse', то есть «деньги».

Семантико-стилистический потенциал слова, его полифоничность может раскрываться не только на основе его единичного употребления, а по мере того, как оно «накапливается» в тексте. Например, в трагедии разные персонажи употребляют одно и то же слово, которое, являясь частью речевой характеристики персонажа, в то же время обретает новое качество, подчиняясь идейно-тематическому замыслу автора. Это происходит, например, со словом "purse", то есть слово «деньги». Где бы оно ни встретилось в тексте трагедии, оно немедленно оказывается в ассоциативном ряду с другими употребленными и поэтому приобретает дополнительную смысловую нагрузку. Вариации на тему "purse" встречаются на протяжении всей пьесы. Шекспир

использует "purse" и как средство характеристики персонажей трагедии или, иначе говоря, жителей Венеции. Накапливаясь в тексте, слово "purse" переходит в новое качество и начинает символизировать трагедию в самом широком смысле этого слова.

Русский переводчик передает метонимию "purse" как «деньги», хотя лексические единицы в английском и русском языках совпадают по своей семантической структуре. И в русском и кыргызском языках перевод почти не ослабляет эмоциональную силу английского слова.

Лингвопоэтическое функционирование слова может быть связано и с теми литературными и поэтическими ассоциациями, которыми это слово обладает в данной культурной традиции.

Представляется, что на русском эквиваленте «деньги» тоже лежит отпечаток контекстов, поэтому он вполне способен адекватно передать эстетическое содержание, заключенное в слове "purse".

И само произведение начинается с этой фразы.

Roderigo: Tush, never tell me! I take it much unkindly

That thou, I ago, who hast had my **purse**  
As if the strings were thine, shouldst know of this. (1, W.SH.O. p.157)

Родриго. Ни слова больше это низость, Яго Ты **деньги** брал, а этот случай скрыл. (с.269)

Родриго – Кой, сөзүңдү кой. Мунуң жакшы эмес.

Менден **акчаны** аларын алдың мага зарыл болгон,

Жакшы окуяны жашырып калдың. (с.3)

При переводе на русский и кыргызский были использованы слова в прямом значении, в то время как в оригинале слово 'purse' функционирует в роли метонимии. Трудности в переводе может вызывать и другой компонент коннотации – стилистическое значение слова, указывающее на принадлежность слова к возвышенной, поэтической речи. И здесь потери возникают тогда, когда слова, совпадающие по предметно-логическому значению, различаются по стилю. Русское «деньги» и кыргызское «акча» полностью соответствуют английскому «purse», но в английском языке оно употребляется как поэтическое слово с тем же значением. При его переводе стилистический компонент утрачен, но

сохранен его функциональное значение. В этом слове переход от оригинала к переводу осуществляется с помощью грамматических замен, что подразумевает отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм. В переводе категория числа сохраняется, то есть соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употребляются в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском и в кыргызском языках соответствует форма множественного числа в русском. Сравним «purse» – «деньги»- «акча».

После приведенных примеров нам стало ясно что, семиолингвистические средства в произведениях были проанализированы следующими видами задач:

- выявлением лингвосемиотических единиц исследовавшие закономерности;

- сопоставлением оригинала произведения и перевод на кыргызский язык на семиотическом уровне;

- выявлением текстовых несоответствий вызванным особенностями структуры оригинала, и на который, он переведен;

- выявлением и анализированием текстовых несоответствий, вызванным различиями в национально-специфичной языковой картине мира.

### ***Использованная литература:***

1. W. Shakespeare Histories Volume 1 The Milenium

library 1994

2. А.Осмонов/ Отелло: Ыр менен жазылган трагедия. – Ф.: Кыргызмамбас, 1949. – 152 б.
3. Гальперин И. Р. “Очерки по стилистике английского языка” -М., 1958
4. Ж. Иманкулов “В. Шекспир Ричард III” кыргыз тилине котормосу Ф-1982
5. Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста.- М., 1984
6. Задорнова В.Я. Стилистика английского языка.- М., 1986
7. *Караева З.К. Перевод и семиотика Бишкек 2006.*
8. Липгарт А.А. Методы лингвопоэтического исследования. Автореф. Дис.д-ра наук. М., 1997
9. Усубалиев Б. Ш. Көркөм чыгармага лингвистикалык илик.-Б,
10. *Я. Мукаржовский Преднамеренное и непреднамеренное в искусстве. Структурализм: за и против.—М.:» Прогресс, 1975*

### **Интернет ресурсы:**

11. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Моррис,\\_Чарльз\\_Уильям](https://ru.wikipedia.org/wiki/Моррис,_Чарльз_Уильям)
12. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Пирс,\\_Чарльз\\_Сандерс](https://ru.wikipedia.org/wiki/Пирс,_Чарльз_Сандерс)
13. <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3209198> /(Значение и необходимость. Исследование по семантике и модальной логике.)
14. [ru.wikipedia.org/wiki/](http://ru.wikipedia.org/wiki/)